

SEFARAires

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

REVISTA MENSUAL DIGITAL - sefaraire@gmail.com - www.sefaraire.com.ar

Nº 69

ENERO
2008

STAFF

Creación y Dirección Arq. Luis León
Codirección Lic. María Cherro de Azar
Colaboradores permanentes José Mantel /
Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah de Ryba
Página Web / Marcelo Benveniste
Representante en Israel / Haim Chemaya
Representante en Tucumán Noemí Brujís de Stern
Representante en Córdoba (Argentina): José A. Rubín
Asistente de dirección: María Laura León
Declarado de "Interés Cultural" por AMIA (Departamento de
Cultura) / FESERA (Federación Sefardí de la República
Argentina) y FESELA y CIDICSEF
Advertencia: Si no recibe *Sefaraire* hasta 5 del mes,
reclámelo (Números anteriores www.sefaraire.com.ar)

SUMARIO

- P 1 Carta a los lectores
- P 2 Carta de lectores
- P 3 La *Alliance Israelita Universelle...*
Por Santó Efendi
- P 5 Recuerdos del *Talmud Torá*
Por José Mantel
- P 6 Los avatares de la educación sefaradí
Por Luis León
- P 8 Breve historial de la comunidad ... de Serres
Por Ioannis Kioridis
- P 9 *Akea eskola*
Por Graciela Tevah de Ryba

CARTA A LOS LECTORES

La educación sefaradí

En búsqueda de una unidad temática para este número, elegimos "la educación", que les dará un panorama y testimonios sobre el tema, a través de los trabajos presentados por los diferentes autores.

Pero además, por ser el final del año en nuestro calendario, tan esperado por todos, que suele obligarnos a menudo a practicar balances y pedidos con la esperanza de encontrarnos con un nuevo año productivo y muy feliz.

Por eso, desde estas páginas virtuales, les deseamos lo mejor, agradeciéndoles vuestra fidelidad como lectores. Esperamos por nuestra parte poder continuar con nuestras ediciones, si obtenemos la ayuda que necesitamos.

Hasta el mes próximo

Luis León

FELIZ AÑO NUEVO

Anyada buena ke tengash

Kerido Luis

Munchas grasyas por tu artikolo sobre la prensa sefaradi i La Lettre Sépharade en Sefaraires 67. Grasyas tambyen por el poem. El futuro de la prensa sefaradi es kon mensuales digitales komo Sefaraires. Me gusto mucho de meldar Sefaraires, grasyas por eya. Karinyozamente.

Rosine (Rosin Nusenblat, es la editora de *La Lettre Sepharad*, edición inglesa .NdR)

Estimado Sr. Luis León y editores revista Sefaraires:

Recibo Sefaraires mensualmente y escribo este mensaje a raíz del contenido integral del N° 67 y la reflexión, triste pero real, a propósito de la extinción de *La Lettre de Sepaharad*. Mi nombre es León Pardo Franco, soy miembro de la mesa directiva de la Kehila sefaradí de Perú y editor de la publicación mensual *LA BOZ SEFARDI*. Tenemos solo 7 números editados, repartimos 900 ejemplares impresos a todas las familias de la comunidad judía de Lima (*ashenazim y sefaradim*), y enviamos por vía electrónica la versión *pdf* a miembros de una base de datos (aproximadamente 100 personas).....Las razones que motiva este mensaje son las siguientes: 1) Manifestar mi absoluta concordancia con la llamada de atención a las comunidades sefaradíes para evitar la extinción de las publicaciones sobre nuestra historia y cultura, así como con la percepción lamentable sobre el desinterés generalizado.

2) Hacer de vuestro conocimiento el pequeñísimo aporte que hacemos con *LA BOZ SEFARDI* y que esperamos se pueda mantener.

3) Pedir vuestra colaboración con comentarios y sugerencias para mejorar nuestra publicación, así como con la autorización para reproducir material de Sefaraires, siempre indicando autoría y fuente. El trabajo de preparación mensual es terriblemente arduo (tengo labores profesionales y empresariales que no me permiten dedicar íntegramente mi tiempo a nuestra SEFARDI), no hay miembros de la *Kehila* que apoyen con la elaboración de artículos, y si se ha logrado llegar al 7mo número, es gracias a la autorización de algunos sitios de Internet para reproducir material. La difusión del acervo *sefaradi* en Lima esta en una fase primaria, razón por la que el material de LA BOZ es de corte muy básico, y *kerá el Dió* que de continuar, vayamos profundizando en los temas expuestos. Adjunto versión electrónica de los primeros 7 números para vuestra lectura y sugerencias. *Shalom*.

Noticias de Inventa

Los pasados días 30/11 y 1/12, se celebró en la ciudad de Jaén la XXV Asamblea General de la Red de Juderías de España "Camino de Sefarad". En dicha Asamblea el concejal de Cultura del Ayuntamiento de Jaén cedió la presidencia a su homóloga del Ayuntamiento leonés, ciudad que la ostentará durante los próximos seis meses hasta que la ceda a su vez a Oviedo. El viernes, previo a la Asamblea, los participantes de las distintas ciudades de la Red de Juderías y miembros de la Comisión Municipal Especial para el Impulso y Rehabilitación de la Judería de Jaén, tuvimos la oportunidad de disfrutar de una interesante charla impartida por Françoise Tondre, sobre los Itinerarios Culturales del Consejo de Europa (la Red forma parte del Gran Itinerario Europeo del Patrimonio Judío), y tras dicha charla se ofreció un excelente concierto del grupo Mediterránea, en el Patio de Columnas del Virrey del Perú, un precioso edificio del conjunto histórico de Jaén. Igualmente hubo un acto de especial trascendencia, que fue la firma de un Convenio de Adhesión de la Red de Juderías de España al Consejo Institucional de la Casa Sefarad-Israel, que se desarrolló en una de las salas del Museo Internacional de Arte Naíf. En la fotografía, la Presidenta de la Red de Juderías de España y alcaldesa de Jaén, Carmen Peñalver, y la directora de la Casa Sefarad-Israel, Ana Salomón, en la firma de dicho convenio, que promete una intensa y fructífera relación entre ambas organizaciones.

Rafael Cámara (Asoc. IUVENTA - Proyecto Tarbut Jaén) www.tarbutjaen.com

Un libro sefaradí: Dishos y pishos

Dishos y Pishos es un libro de la escritora tucumana Liliana Bliman, en base a testimonios de Kako Cuño (quien ha enviado colaboraciones a Sefaraires a través de sus recuerdos). Un trabajo sobre los sefaradíes de origen judeoespañol, que recopila recuerdos y costumbres tradicionales. Para adquirirlo escribir a: lilianabliman1@hotmail.com

IX Feria del Libro Judío

La Feria del Libro Judío, en su novena edición, única en su tipo en España, refleja la creciente importancia de la temática judía en literaria, ensayística e investigación.

Organizada por Hebraica y Casa Sefarad-Israel. Se realizó en instalaciones del Ayuntamiento de Madrid, desde el día 11 de diciembre con un acto de apertura Durante los dos días siguientes y hasta el 13, hubo varias actividades (mesas redondas, conferencias, presentaciones de libros) y paralelamente a la Feria se contó con la participación de destacados intelectuales como Pilar Rahola, Mercedes Monmany, Juana Salabert, José Antonio Lisbona, Luis Solana y Jaime Vándor

La “Alliance Israelite Universelle” y la Educación de Nuestros Padres

Por Santó Efendi, desde Maryland.

La “Alliance” fue la madre generosa que brindó, a partir de 1860, educación a múltiples generaciones de niños y jóvenes sefardíes sumergidos en la pobreza y desparramados por el Imperio Otomano, desde los países occidentales del Magreb hasta los confines orientales del Imperio. ¿Cual fue el origen de esta benéfica institución y cómo llegó a beneficiar a las masas paupérrimas? Dos trágicos incidentes ocurridos en comunidades judías durante el siglo XIX, que tuvieron resonancia universal, dispararon un mecanismo completamente inesperado. En 1840 se produjo el incidente conocido como “El Affaire de Damasco” y en 1858 se produjo otro triste incidente conocido como “El Affaire Mortara”.

Veamos qué pasó en Damasco, Siria, en 1840, cuya población judía era entonces de unas 20000 personas. El Padre Capuchino Tomaso de Sardinia, prominente religioso de Damasco, desapareció junto con su asistente el 5 de febrero de 1840. La Comunidad judía fue falsamente acusada de haberlo asesinado, reeditando una vez más el infame libelo de sangre en las semanas preliminares a Pesaj. Los monjes Capuchinos recurrieron, para clamar justicia, al poderoso Cónsul Francés en Damasco, Ratti Menton, quien apoyó la acusación contra los judíos sin haber realizado previamente una investigación independiente. Esto condujo a una masacre de numerosos prominentes judíos, pese a que hubo evidencias de que el asesino fue un mercader turco. El incidente tuvo una gran repercusión pública en Francia, con debates en el parlamento y separadamente entre las altas autoridades del Imperio Otomano (1).

Veamos ahora el incidente Mortara ocurrido en Bologna en la década de 1850. Un niño pequeño de la familia judía Mortara estaba gravemente enfermo. La niñera cristiana que lo atendía, decidió personalmente bautizarlo en secreto para que su salud mejorara. Al cabo de un tiempo el niño mejoró su salud y la niñera contó a un sacerdote católico lo ocurrido. La noticia se difundió en círculos católicos durante unos cinco años hasta llegar a oídos del Papa Pío IX quien ordenó a la Policía Papal retirar al niño de su casa paterna e internarlo en un monasterio de Roma, la Casa de los Catecúmenos, lo que tuvo lugar en la noche del 23-24 de junio de 1858. Edgardo Mortara tenía entonces 6 años de edad. Las múltiples gestiones realizadas por sus padres ante el Papado para que Edgardo fuera devuelto a su familia resultaron inútiles. Igualmente inútil fue el coro de protestas, no solamente de círculos judíos, sino además de sacerdotes cristianos y de varios gobiernos, inclusive el del Emperador Napoleón III, quienes se manifestaron en contra de este acto inconcebible. Ante todos los reclamos del público y de las autoridades de distintos gobiernos, el Papado contestaba con el “non possumus” (no podemos). El niño Mortara fue consecuentemente educado en el monasterio como católico, y obligado a seguir una carrera sacerdotal. En ese período el poder Papal era inmenso, con autoridad absoluta sobre Roma y los extensos territorios llamados “Estados Papales” (2,3). (Irónicamente, en pleno Siglo XX, otro Papa, esta vez Pío XII, aparentemente aplicó el mismo concepto para justificar su controversial y fría actitud de no-intervención frente a las atrocidades Nazis que condujeron a la Shoá (4).

El incidente Mortara tuvo gran repercusión en Europa y a la autoridad Papal no le sirvió de mucho. Muy pronto el Papado perdió el control de Roma y de todos sus “Estados Papales” reduciéndose sus dominios al área conocida como “El Vaticano”, cuyo nombre deriva del monte Vaticano situado en el lado oeste del río Tíber, donde está la residencia Papal.

Estos incidentes de injusticia e intolerancia religiosa, frescos en la mente de los europeos, indujeron a seis jóvenes judíos franceses a establecer una especie de sociedad aportando sus propios medios, para ayudar a judíos oprimidos en diversas partes del mundo. Ellos fueron: Aristides Astruc, colaborador del Gran Rabinato de Paris, Isidoro Cohn, profesor del colegio rabínico de Paris, Jules Caballo, ingeniero, Narcisse Léven, abogado, Eugene Masuel, profesor de la Universidad de Paris y Charles Setter, comerciante. En 1860 ellos fundaron la “Alliance Israelite Universelle” cuyo lema es “Todos los Israelitas son responsables uno por el otro”, basado en el lema hebreo “Kol Israel Javerim”. (Literalmente, “todo judío es socio uno del otro”. ¡Qué histórica verdad, comprobada infinitas veces, ante buenas y malas ocasiones!). Esta institución halló una cordial recepción en muchas partes del mundo y se estableció como una organización educativa para ayudar a niños y jóvenes judíos necesitados de adquirir una educación moderna que les posibilitara salir de la extrema pobreza en que se hallaban en sus respectivos países. La Alliance

recibió un enorme impulso cuando Isaac Adolphe Cremieux, prominente abogado y ex Ministro de Justicia del gobierno francés, se incorporó como su presidente en 1873.

Sin duda los fundadores de la Alliance comprendieron que enseñarle a pescar a alguien hambriento es mejor que alimentarlo con un pez cocido. Emprendieron la ardua tarea de crear escuelas judías elementales en países del Cercano Oriente, donde además de idiomas se enseñaba artes y oficios. Al principio limitada a los varones, pudo extenderse a escuelas para niñas una vez aceptada por las distintas colectividades. Sus directivos tuvieron el buen tino de no antagonizar a las autoridades rabínicas que necesariamente vieron inicialmente en las escuelas de la Alliance un elemento perturbador del esquema educativo prevaleciente en el clásico "Talmud Torah". La introducción del francés como idioma de enseñanza para matemáticas, ciencias, historia y geografía fue un formidable y valioso avance educativo. Nuestros padres llegaron a ser tan fluentes en francés como en su idioma nativo, lo cual desplazó al Ladino. El gobierno francés apoyó ampliamente la introducción del idioma francés en las escuelas de la Alliance pues veía en ello una forma práctica de penetración cultural en todo el Cercano Oriente. Debe recordarse que durante los Siglos XIX y la primera mitad del XX el idioma francés era universalmente usado por la diplomacia internacional y por las clases educadas de Europa.

Particularmente en Turquía las escuelas de la Alliance llegaron a ser muy populares. Mi abuela (ZL), nacida allí en 1861, contaba que en su pueblo Magnasia (actualmente Manisa) el primer puente de hierro fue construido bajo la dirección del ingeniero Miara, ex alumno de las escuelas de la Alliance quien obtuvo una beca para estudiar ingeniería en París.

Otro prominente ex alumno de las escuelas de la Alliance, nativo de Manisa fue el Gran Rabino del Imperio Otomano Haim Nahum quien recibió el título honorífico de Efendi por los servicios realizados a favor del Imperio. Nacido en 1873, completó estudios rabínicos en París durante el período 1893-1897. Fue designado en 1908 y reconfirmado en 1909, luego de haber cumplido varias misiones diplomáticas en diversos países gracias a su dominio de idiomas europeos además del hebreo y del turco (5). ¿Qué motivó a los fundadores de la Alliance? Indudablemente los dos incidentes mencionados fueron determinantes para unificar opiniones y voluntades entre los seis fundadores. Pero sobretodo prevaleció en ellos el sentimiento de injusticia y sufrimiento a que muchos judíos estaban sometidos, no solamente durante el período en que tuvieron lugar los dos incidentes mencionados sino durante siglos de opresión sufridos en su peregrinaje por Europa y el Cercano Oriente desde la invasión de los Romanos a la tierra de Israel. Ellos, junto con Cremieux tomaron plena conciencia del significado del "Kol Israel Javerim. Establecieron contactos con las comunidades de muchos lugares del Cercano Oriente y tomaron conciencia "in situ" del estado en que vivían y de la necesidad imperiosa que tenían de salir de la Edad Media para entrar cuanto antes en el modernismo.

Actualmente la Alliance es una magnífica institución que actúa en varios países europeos y en Israel. Sus actividades están descritas en www.aiu.org con dirección de correo electrónico info@aiu.org. Sus programas continúan focalizados en la educación y cultura judías. Su objetivo es difundir el tipo de Judaísmo que es fiel a la tradición, tolerante y abierto al mundo moderno. Además continúa difundiendo el idioma y la cultura francesa en el exterior. Es un factor principal en la defensa de derechos humanos y propicia el diálogo entre religiones. Mantiene una red de escuelas que incluyen además del nivel primario, escuelas secundarias de Estudios Judaicos y el College de Estudios Judíos. Publica una serie de libros de excelente calidad.

(1)History of the Jews, H. Graetz, Vol. 5 pg. 634, The Jewish Publication Society, Filadelfia, 1956. / (2) A History of the Jews, Paul Johnson, pg. 357, Harper & Row, New York, 1987./ (3) Ibid. (1), Vol 5, pg. 701./ (4) Ibid (2), pg. 517. / (5) Haim Nahum, A Sephardic Chief Rabbi in Politics 1892-1923, Esther Benbassa, editor, The University of Alabama Press, 1995.

¿Robando o difundiendo cultura?

Se ha distribuido por e-mail, un trabajo sobre refranes y expresiones sefardíes, extraído en su totalidad del libro *Refranes y Expresiones sefardíes/2 de la tradición judeoespañola*, registrado Copyright 2004 a nombre del autor y Editorial Milá, sin mencionar al mismo o la fuente. Con picardía se envió la copia de un trabajo con la intención seguramente, de hacerse pasar por investigador de un tema que ignora. Ha robado tan burdamente el texto, que consideró un refrán "de la tradición sefardí", una frase de despedida en judeoespañol inventada por el autor del libro, en tono humorístico para cerrar el libro: "**Ke mos topemos en fiesta i apresentaciones de livros, sin Mankura de ninguno**" (mal copiado, pues debe decir "dinguno"). A pesar de intentar retroceder en el envío, no pudimos dar con el que lo originó.

Recuerdos del *talmud Torá*

Por José Mantel (sefaraire@gmail.com)

Con el propósito de que yo supiera *meldar* (leer las Escrituras) mi padre me mandó al *Talmud Torá*. Concurri allí durante cinco años, entre el 50 y el 54; y en ese lapso, la escuela sufrió tres mudanzas.

En el primer año, del que tengo escasos y brumosos recuerdos, funcionaba en la entrada de la vieja *Kehilá* (sinagoga) en el mismo predio en que hoy se levanta el Gran templo Comunal.

Al año siguiente, nos mudamos al edificio que estaba pegado a la *Kehilá*, allí estaba funcionando la escuela privada Juan Bautista Alberdi, que la Comunidad compró con el objeto de agrandar la sinagoga que para esa época, era ostensiblemente chica. Como las brumas no se disiparon, tampoco tengo recuerdos precisos de ese año.

En el tercer año, al tirarse el colegio Alberdi, para comenzar la construcción el Gran Templo, la comunidad alquiló dos aulas en el colegio Jain Najman Bialik de la calle Aguirre al 1000.

Este colegio perteneció a la colectividad ashkenazí. Allí concurrieron mis últimos tres años de *Talmud Torá*.

Los contenidos de estudio de estos años pasaban por varios ejes:

Aprendíamos a hablar en hebreo y lo escribíamos con letras cursivas. Estudiábamos la *Torá*. A pocos años del nacimiento del Estado de Israel, la epopeya de su colonización era un tema cotidiano. Veíamos películas y aprendíamos canciones israelíes.

Las *morot* (maestras) que eran *ashkenazíes*, se sentían más a gusto en este ambiente. La parte litúrgica quedaba a cargo de un anciano de aspecto venerable y de métodos antediluvianos, que venía dos horas por semana y que pese a amenazarnos con terribles castigos, nunca logró que lo tomáramos en serio.

Este hombre que era originario de Esmirna, quería reproducir el sistema de enseñanza de principios del siglo XX, con muy escasos resultados. Teníamos para estas clases un libro de texto: el *Reschit Daat*.

También resultaron infructuosos los esfuerzos para que aprendiéramos de memoria el *Shir a shirim* (El cantar de los cantares) o el Igual. Los viernes en la última hora, se hacía un *Cabalat Shabat* (celebración del sábado), en el que participaba toda la escuela. En el mismo, cantábamos las canciones israelíes que habíamos aprendido en las horas de música y se representaban cuadros alusivos a las festividades o bien al holocausto o la *aliá* (ascenso a Israel).

En esa época, la comunidad ashkenazí sí tenía una marcada tendencia a la secularización, mientras la sefaradí se aferraba a la religión al estilo *Izmirlí*, ni demasiado estricta ni demasiado liberal.

Revista Maguen- Escudo

Recibimos el Nº 144 de esta revista trimestral, editada por la Asociación Israelita de Venezuela y el centro de Estudios Sefardíes de Caracas., y dirige el Dr. Moisés Garzón Sarfati.

Entre las numerosas secciones, elegimos "Historia", encabezada por un artículo de Matilde Gini de Barnatan "*Los San Román de Zamora: del siglo XV hasta nuestros días*", "*La Diáspora en el imperio otomano*" de Mario Siniak.

En crítica literaria, Una lectura de *El inquisidor*, de Francisco Ayala: re-creación histórica. En la sección "Lo nuestro", *El djudeo-espanyol bive y bivira* de Haim Vidal Sephiha.

En etimología una sección que suele suscitar mucho interés entre los lectores, un artículo de autor anónimo sobre "*El origen de algunos nombres*". En cuentos se publica "*El Morito*" de Isaias Leo Kreimer, cuentista argentino, del cual Sefaraire ha difundido muchos trabajos.

Y en la nutrida sección "Culturales", comienza con "El Ladinoso recupera del coma" un trabajo de Jesús Ruiz Mantilla, luego un artículo firmado por el director de Maguen "*El museo de la Tolerancia de Sao Paulo*"

Y cierra la sección "Para Leer", con interesantes trabajos, completando así otra entrega cuidadosamente elaborada de esta revista Maguen-Escudo.

Los avatares de la educación sefaradí

Por Luis León (Sefaraires@gmail.com)

Si bien es sabido que los judíos son “El Pueblo del Libro”, en referencia a la Biblia, que los acompañó y les dio la identidad de sus creencias desde sus orígenes; las diferentes comunidades y las sefardíes a considerar en nuestro caso, han tenido largos períodos carencias para acceder a la educación formal. Era una costumbre muy antigua, enviar a los niños varones a los *Talmud Torá* (enseñanza de la Torá), para *ambezar* (aprender) a *meldar* (leer) la Ley de Moisés, el alfabeto hebreo con el que recorrerían los pasajes de la Torá hasta terminar antes de cumplir los trece años, conociendo casi de memoria no solamente los textos sino las entonaciones y el orden de cada una de las ceremonias principales de la liturgia.

Pero las mujeres no tenían esa opción, la mayoría carecía de educación sistemática, pocas lograban en su vida aprender a leer o escribir, y el conocimiento de la cultura comunitaria se daba exclusivamente por transmisión oral de madres o suegras a hijas y nueras: Eran las comidas, las costumbres para cada celebración, las canciones, los cuentos y los refranes la manera de nutrirse de la tradición judía sefaradí.

Nuestros abuelos, nacidos en las ciudades del Imperio Otomano en las últimas décadas del S. XIX, tuvieron un panorama algo distinto y cambiante respecto a las generaciones anteriores. El sultanato estaba ya en su decadencia final, y las potencias occidentales con apetito de heredarlo, ambicionaban los puertos y las rutas comerciales, para lo cual enviaban distinto tipo de emprendedores para sus propósitos.

En este panorama, las comunidades sefaradíes, fueron empobreciéndose paulatinamente sólo con algunas excepciones. Por un lado los miembros de las comunidades griegas y armenias, hicieron punta representando a hermanos suyos de Europa Occidental para ingresar en la administración Imperial y en ciertas ocasiones peleando puestos con los judíos que ocupaban esos puestos desde antes. Hay incluso, testimonios de acusaciones de sacrificios rituales, como la típica desaparición de un niño que sirve para culpar y perseguir a toda una comunidad.

Las comunidades sefaradíes radicadas en Europa Occidental, tomaron conciencia del empobrecimiento material y cultural de sus hermanos de medio oriente, y una de las principales medidas tomadas, fue la de crear la *Alliance Israelita Universelle*, (ver en este número el artículo de Santó Efendi (1), permitiendo a través de sus numerosas sedes, el acceso de los sefaradíes de las ciudades del Imperio, al aprendizaje del idioma francés, a fuentes de la cultura y el pensamiento occidental moderno y a sus costumbres. Mientras tanto la lengua de estas comunidades era como siempre el ladino *djudezmo*, que a su vez tuvo variaciones sucesivas a través del tiempo. Se incorporó un gran léxico en turco, que fue más numeroso dentro de los sectores bajos, que compartían sectores humildes y trabajos con sus pares locales. Los sectores medios diferenciaban bien el ladino y el turco sin mezclarlo, estos sectores incorporaron palabras del hebreo, que empleaban los rabinos por extensión ante la incapacidad a menudo, de darles una traducción en *djudezmo*.

La aparición de las mencionadas escuelas francesas, produjo una transformación en la lengua de los sefaradíes. Por un lado decididamente sus maneras se afrancesaron, incluida la vestimenta, por el otro, los mismos maestros de la *Alliance*, prohibieron terminantemente a los alumnos, las conversaciones en su lengua familiar el ladino, igual que hacían en las escuelas de colonias, que castigaban la trasgresión. En la *Alliance* de Izmir, cuenta un informante, “*cuando el maestro escuchaba a un niño hablar en ladino, le entregaba una llave que debía conservar hasta que él, a su vez, escuchara a otro niño hablar en djudezmo y así se la pasaba al trasgresor; quien quedaba con la llave en la mano a la hora de irse, debía permanecer castigado en la escuela, en horas fuera de clase*”.

Si bien por un lado la lengua de los sefaradíes amplió su léxico con la incorporación de palabras y expresiones provenientes del francés, posibilitando además la lectura de los grandes clásicos de la literatura, junto con la pérdida de palabras del turco, el ladino se fue reclusando hasta convertirse en una lengua exclusivamente hablada en el seno de la familia, y en Turquía, cuenta otro informante, “la segunda guerra y los tiempos que siguieron a ella, fue el golpe final asestado a nuestra lengua, porque los padres prohibieron a los menores hablar *djudezmo* dentro

de sus propias casas, para evitar que por costumbre lo hablaran en la calle donde ciertos sectores pronazis podían agredirlos”.

Todos estos fenómenos pasaron en muy pocas décadas, así que la transformación y los hábitos de nuestros abuelos fue muy dinámica, pasaron de costumbres y vestimentas locales a dejar de tildar a los sefardíes occidentalizados como de “vestidos a la franca”, para adoptar nuevas formas de vestir y ver con deseo las publicaciones que venían de los países coloniales. Hay canciones populares de esa época mencionando las pretensiones de las “niñas” con sus pretensiones de pintarse o pretender “*carrusika de cauchuk*” (2).

Para complejizar más el panorama de los inicios del siglo XX, debemos mencionar la gran transformación que Kemal Atatürk, el padre de la moderna República Turca, produjo, al exigir al pueblo que su idioma (se escribía con caracteres árabes), debía escribirse en letras latinas. Un hecho de gran envergadura para un idioma popular, que estaba perdiendo su pureza (el idioma árabe como el hebreo tiene escasas vocales), y la transformación permitió al idioma turco aprovechar los signos para sus numerosas vocales. Esta transformación produjo una inmediata acción en los sefardíes de la región, que transformaron su forma de escribir el ladino pasando de caracteres hebreos rashí a los occidentales.

La inmigración masiva en la segunda década del siglo anterior de los sefardíes de Grecia y Turquía, congeló los sistemas educativos, y para hacer una consideración de la época, debería hacerse un estudio serio sobre las masas migratorias en sus países de acogida. Por ejemplo en Argentina puede decirse empíricamente que la mayoría de los sectores medios que llegaron leían y escribían al menos para arreglárselas con sus trabajos, los profesionales de esa generación fueron escasísimos, y el ladino que trajeron consigo, les permitió una fácil adaptación a la lengua vernácula; pero recíprocamente, el castellano aprendido con rapidez aún por los mayores, favoreció en la pérdida (en dos o tres décadas) del ladino como lengua familiar. Pero prácticamente todos los hombres y luego sus hijos nacidos en el país, concurrieron al *Talmud Torá* (ver artículo de José Mantel en este número (3), lo que facilitó hasta hace pocos años, que se mantuviera la lectura y cánticos de la liturgia judeoespañola.

(1) La “*Alliance Israelite Universelle* y la Educación de Nuestros Padres” por Santó Efendi, desde Maryland / (2) La conocida canción “*Madmoiselle Sarica*, que quiere carrusica...carrusica y de cauchuk” (carroza con gomas de caucho) / (3) Recuerdos del *talmud Torá* - por José Mantel .

Cantos en un cambio de época

(testimonios de José Mantel)

El cambio de época en los principios del siglo XX en Turquía, produjeron canciones irónicas y burlonas por parte de auqlos que se resistían al cambio.

Madmuasel Sarika

Ke kere karrusika (una carrosita)

Karrusika...

Y de kautchuk (con ruedas de caucho)

Dile a mi vizina

Ke limpie la kuzina

Ke kumimos (ironiza sobre su pobreza)

Pan y kashkaval (pan y queso)

Kashkaval asado (queso asado)

Kon guevo jaminado (con huevo duro)

Asentados en el balkón

A la franka te vestites (a la franca = estilo occidental)

Pareses un diretor

Todo el mundo te konoce

Ke sos iyo de un carbón (por decir gente pobre)

Aterkevú madmuasel (siéntese señorita)

Kon el enemó pinsel (con el maldito pincel)

Kon el enemó peinado (con el maldito peinado)

Ke yevas siempre a tu lado.

Breve historial de la comunidad judía de Serres

Por Ioannis Kioridis (kioridis@otenet.gr) (ESPECIAL PARA SEFARAIREs)

Serres, nuestra patria, es una ciudad tranquila de casi 100.000 habitantes que está en el norte de Grecia, en el territorio de Macedonia. Cuenta con una historia rica de más de dos mil y quinientos años. Los judíos, que vivieron en ésta desde los fines del siglo XV hasta 1943, constituyen una de las piezas importantes de este puzzle histórico.

Nos es desconocida la fecha exacta de su primera instalación en el territorio de *Serres*, ya que los testimonios históricos de los que disponemos no nos permiten llegar a conclusiones fiables. Hay sólo unos indicios sobre su presencia en el pueblo de *Νέα Ζίχνη* (a unos 30 kms de *Serres*) durante la era romana, que se repiten en el siglo XIV. Por último, podemos insinuar su estancia en el pueblo de *Δημιτρίτσι* en 1162 y esto a base de información de unos viajeros de la época.

Los judíos de *Serres* se pueden dividir en tres categorías:

- a. Los primeros y más antiguos se llaman *romaniotas* o *hebreos bizantinos*. Una parte de ellos regresó a Constantinopla, después de su caída a los otomanos.
- b. Los *Askenazí*, provenientes de Alemania.
- c. Los *Sefardíes*, que fueron expulsados de España y Portugal a fines del siglo XV. La primera mención de su instalación en *Serres* data de 1495. El grupo de los sefardíes constaba de 300 individuos, constituía la mayoría de los judíos de *Serres* y poco a poco logró la sefardización de los demás.

En el siglo XVI los judíos en *Serres* eran el 4% del total de la población cristiana. Sin embargo, la conversión al Islam y las epidemias condujeron a la reducción de la población judía durante el siglo XVII. A pesar de estos factores negativos, la judería de *Serres* era en el siglo XVIII, con la única excepción de Tesalónica, la comunidad más numerosa en el norte de Grecia.

Hasta los fines del siglo XIX había en *Serres* dos barrios judíos, el segundo fundado en esa época. En cada barrio había una sinagoga y una escuela para un total de 1000 judíos que vivían en *Serres*. Aunque no faltaron los conflictos internos, en líneas generales había una colaboración entre los judíos. Sus relaciones con los cristianos no experimentaron grandes problemas.

La convivencia pacífica tuvo sus resultados. Los judíos consiguieron un gran desarrollo cultural y ocuparon puestos y trabajos importantes en la sociedad local. Muchos de ellos fueron médicos, farmacéuticos, abogados y administradores de los bienes de los turcos. Se interesaron por el teatro, el cine y los movimientos culturales y hasta llegaron a formar un hospital para las necesidades de su comunidad. La mayoría de los judíos seguían siendo los sefardíes y hasta 1932 se hablaba este idioma.

La vida de los judíos de *Serres* se puso en peligro por primera vez en 1913. En 28 de junio de 1913 los búlgaros, derrotados en la segunda guerra balcánica, un poco antes de su huida, quemaron y destruyeron la ciudad de *Serres*. Los judíos se refugiaron en los alrededores de la ciudad y después en el barrio que estaba *extra muros*.

La Segunda Guerra Mundial puso fin a la presencia de los judíos en *Serres*. La dura ocupación por los búlgaros empezó en 1941. Ellos llegaron a un acuerdo con los alemanes en 22 de febrero de 1943 sobre la expulsión de 20000 judíos del norte de Grecia (de los territorios de Macedonia y Tracia). Así, de 3 a 4 de marzo del mismo año, 476 judíos de *Serres* y 19 de *Νέα Ζίχνη* fueron trasladados a Sofía en tren y después a Viena en barco fluvial. No se sabe la manera exacta de su exterminio, ni el lugar. Algunos historiadores opinan que los judíos de *Serres* murieron en los campos de concentración de Polonia, mientras otros sostienen que la causa de su muerte fue el naufragio de su barco y el ahogo en las aguas del río Danube. Sólo tres no sufrieron la muerte y esto porque estuvieron ausentes de *Serres* durante el día negro de 4 de marzo. Así se puso fin a la presencia histórica de 700 años en *Serres* de un pueblo tan rico en cultura, vida y tradiciones.

(*) Agradezco sinceramente a la Sra María Cherro de Azar, quien me abrió nuevos caminos y me ayudó con la revisión y corrección de este texto. Espero muy pronto presentar con más detalle una ponencia sobre los sefardíes de *Serres*, la ciudad donde vivo y trabajo. Por último, querría expresar mis agradecimientos a Alberto Montaner, Profesor de la Universidad de Zaragoza.

Akea eskola

Por Graciela Tevah de Ryba (lygryba@arnet.com.ar)

En la avinida Corrientes kashi eskina Malabia, en el kuartier de Viya Krespo ainda está la eskola, Tomasa de la Quintana, grande onor a la mujer ke fuera la esfuegra del libertador Jose de San Martin. Mi madre tuvo asentado de kompanyiero a Angel Magaña mas tadre afamado aktor de sine i teatro.

Amigas, parientes, vizinas, mi ermana i yo mos ambezamos en esa eskola, antes era solo para mujeres. Moravan muchos djidiós en este kuartier, i en muestras fiestas mankabas mabulana de elevas.

Kedan en mi meoio (1) los nombres de djudías ke se ambezaron (2) en esa estola: Marta Vaena , Susana Benyakar, Matilde Nachajón, Raquel y Julia Aljanati, Graciela y Rosita Farji, Luna Pesaj, Betty Bardavid, Raquel Aljanati, Esther Chiquiar i otras.

Una tadre me asenté para escribir mi labor, tomí la validjika kite el kuaderno, la pendola (3). Mi madre, atakanaba (4) las ropas del día, i el fustán blanco ke mos metiamos para la estola. Tenía ke escribir de las sumidas.

De manyiana avolté a la eskola i mis djenitores a sus lavores. Entri por la grande puerta de fierro, formamos una fila i kantamos a la bandiera. Mos asentamos kada una i una ande siempre i ansina ampezó otro día.

Enprimero la sinyiora mos demandaba si yegamos, i diziamos “*presente*”, dempués demandaba por muestra labor i se asentaba para meldarlas, enmientras mosotras etchabamos un ojo.

Ese día kuando tomó mi labor i veigo ke ampeza poner la kara demudada, se metió los antojos, alevantó la kara i la mano para yamarme. lo me alevantí i me asirkí mirikiosa de no saber lo ke akontesía, tomó mi oja i disho :

- ¿Iya, kuala kumida es *alburnia*, *boyos* , *borrekas de jandrayo* i *makarrón reynado* ? no konozko estas kumidas, en la Londra es ke morash vozotros?...kedé demudada ¿es ke no sabe de estas sumidas, sinyiora? Ampezé a dizirle, ama en súpito meneó la mano siestra i ampezó a ajarvar (5)el eskritorio: “no kero mas eksplikaciones, yo no tuve kumido ni sintido de estas, debes aser ontruna vez la labor i más, ke se entienda de kualas kumidas estás avlando i escribiendo.

Kedí dimudada de verla i sentirla tan enojada, no veía la ora de avoltar a mi kasa para kontar lo akontesido dunke debía tener pasensia, pokos días faltaban para la importante fiesta de argentina del 25 de mayo. Kuando avoltamos kon mi ermana a kaza, i mos asentamos a komer kon toda la famiyia, todos darsavan enmientras yo estaba muda, este fue el momento kuando mi avuela demandó:

- ¿*Grasielú, etcha en basho kualo akontese ke estás kayada?*, me se abía tomado el suluk. Kuando ampezí a kontar, todos se rieron mucho i yo me arabié. Mi madre diyo: *si la maestra no save la sabor i la golor ke tienen estas kumidas, le vo a mandar para ke goste* “, ansina fue ke a los pokos días le yevé un bandeja i ke se le aga *berajá i salú*, lo kurioso de esto ke a partir de ese día, demandava kuando podía volver a gostar de las eskisitesis sefaradíes, i mozotros le ievamos.

Ansina ayegó la tan kirida fiesta del 25 de mayo, i yo ya tenía el tino en otro menester, tomé los chapines pretos, los alimpí kon pomada para ke briyaran, los guantes blankos i la bandierika en mi fustán. Por las kalejas ibamos a ver pasar los askieres ¡ke alegría me kavsaba kuando sus músikos ampezaban a tanyir el imno ardjentino. La fiesta del 25 de mayo salió mui linda ama se día no kumimos boyos ni borrekas, gostamos de los rikos pastelikos de dulce de mimbriyo i unas empanadas de karne komo se usas en Argentina.

Enmientras, seguimos akodrandomos de la eskola Tomasa de la Quintana de Escalada la kuala me da deskarinyio.

(1) cerebro / (2) aprendieron / (3) lapicera / (4) arreglaba / (5) golpear.